

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
SECCIÓN DE LETRAS



TEMA:

**“MANIFESTACIONES CULTURALES Y ARTÍSTICAS DEL
MUNICIPIO DE CHILANGA, DEPARTAMENTO DE MORAZÁN”**

**TRABAJO DE INVESTIGACIÓN
PREVIA OBTENCIÓN AL GRADO DE
LICENCIADO EN LETRAS**

PRESENTADO POR:

BR. ARRIAZA GRANADOS, GLORIA LISBETH	AG02048
BR. GÓMEZ DÍAZ, ÁNGELA MARÍA	GD02014
BR. RODRÍGUEZ VIGIL, DEYSI NOHEMY	RV02041
BR. SALAMANCA VENTURA, CLAUDIA PATRICIA	SV02009

DOCENTE ASESOR:

LIC. RAFAEL ANTONIO SOL SAMAYOA.

CIUDAD UNIVERSITARIA DE ORIENTE, JULIO DE 2007.

ÍNDICE

	Pág.
INTRODUCCIÓN1
1. OBJETIVOS	2
1.1 OBJETIVOS GENERALES	
1.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS	
2. METODOLOGÍA	3
2.1 FASES DE LA INVESTIGACIÓN HISTÓRICA.....	4
3. MARCO TEÓRICO	5
3.1 ¿QUÉ SE ENTENDERÁ POR MANIFESTACIONES CULTURALES.....	6
3.2 CULTURA POPULAR.....	8
3.3 CONCEPTO DE FOLKLOR.....	8
3.4 TRADICIONES.....	9
3.5 MITOLOGÍA Y RELIGIÓN.....	.11
3.6 TRADICIÓN ORAL.....	.12
3.7 COSTUMBRES.....	.12
3.8 CREENCIAS.....	.12
3.9 CAMBIO CULTURAL.....	13
3.10 MANIFESTACIONES ARTÍSTICAS.....	.14
3.11 DEFINICIONES LINGÜÍSTICAS.....	.15
3.12 MARCO HISTÓRICO.....	.17
3.13 DATOS OFICIALES DEL MUNICIPIO DE CHILANGA.....	21

4. MANIFESTACIONES CULTURALES Y ARTÍSTICAS DEL MUNICIPIO DE CHILANGA, DEPARTAMENTO DE MORAZÁN.....	23
4.1 ¿CÓMO ES LA HABITABILIDAD EN CHILANGA?.....	23
4.2 MITOLOGÍA POPULAR.....	31
4.3 POESÍA INÉDITA.....	36
4.4 TRADICIONES RELIGIOSAS.....	40
4.5 CREENCIAS POPULARES.....	42
4.6 TRADICIONES.....	44
4.7 COSTUMBRES.....	48
4.8 LABOR ARTESANAL.....	52
4.9 RASGOS LINGÜÍSTICOS.....	57
5. CONCLUSIONES.....	67
6. RECOMENDACIONES.....	69
BIBLIOGRAFÍA.....	70
ANEXOS	

INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación es una recopilación de información acerca de las manifestaciones culturales y artísticas del municipio de Chilanga, departamento de Morazán. Aplicando el método de investigación histórica, con el fin de documentar tradiciones, rasgos lingüísticos, creencias, mitología y otras manifestaciones que forman parte del patrimonio e identidad cultural de comunidades como ésta.

Las manifestaciones culturales y artísticas enlazan lo pasado con lo porvenir, estas transmisiones pueden ser orales o escritas de padres a hijos al correr de los tiempos y sucederse de las generaciones; todo esto ayuda a conservar un pueblo y a mantener su propia identidad.

De esta manera, la investigación realizada se presenta con el fin de dar a conocer los valores que conforman nuestra cultura representados en la comunidad de Chilanga.

1. OBJETIVOS

1.1 OBJETIVOS GENERALES:

- Conocer las manifestaciones culturales y artísticas que se desarrollan en Chilanga, departamento de Morazán y la relación con sus habitantes.
- Analizar la trascendencia de las manifestaciones culturales y artísticas de Chilanga, departamento de Morazán.

1.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Recopilar información necesaria sobre los rasgos culturales e históricos encontrados en la investigación.
- Despertar el interés por el conocimiento y la preservación de nuestra identidad cultural.
- Enfocar los aspectos lingüístico, literario y semiótico que intervienen en el desarrollo cultural de Chilanga, a partir de la investigación realizada.

2. METODOLOGÍA

En la investigación realizada se empleó el método histórico. Más exactamente llamado de investigación histórica, porque se trata de la aplicación del método científico de investigación a los problemas históricos.

La investigación histórica pretende la reconstrucción objetiva del pasado, aunque existe la clara conciencia de que esto no se logrará en su totalidad. La información que se pueda recoger será siempre parcial y fragmentaria: cartas, inscripciones, edificios, obras literarias, obras de arte, objetos, etcétera, son las fuentes de que se nutren los historiadores.

2.1 FASES DE LA INVESTIGACIÓN HISTÓRICA

En un estudio científico de hecho histórico, resulta imprescindible, como en todo tipo de investigación, la cuidada preparación previa.

Los pasos generales del proyecto son:

- a) Definición clara del tema, objeto de estudio.
- b) Recopilación de la información necesaria sobre el tema.
- c) Evaluación de la información obtenida.
- d) Establecer conclusiones.
- e) Informe final.

3. MARCO TEÓRICO

La cultura es en gran parte el modo humano de satisfacer las cuestiones, percatándose de la dimensión biológica de lo cultural, han llegado a conclusiones extremistas, según las cuales todo fenómeno de apariencia biológica debe ser reducido a sus supuestos orígenes biológicos. El arte, la religión, la poesía, serían meras sublimaciones humanas de los instintos de nuestra especie, reprimidos primero y transformados después, hasta que reciben una expresión aceptable para la sociedad y sus normas morales.

Sin embargo, la clásica definición de cultura dada por Tylor, resulta un poco más vaga, pero fácil de entender:

« Cultura es un complejo que comprende conocimientos, creencias, arte, moral, leyes, usos y otras capacidades y usanzas adquiridas por el hombre en cuanto que es miembro de una sociedad ».

3.1 ¿QUE SE ENTENDERÁ POR MANIFESTACIONES CULTURALES?

La cultura puede ser entendida como un sistema relativamente integrado de ideas, valores, actitudes, aserciones, éticas y modos de vida, dispuestos en esquemas o patrones, y que poseen cierta estabilidad dentro de una sociedad dada, de modo que influyen en su conducta y estructura. Todo aquello que el hombre es y hace, y que no procede únicamente de su herencia biológica queda cubierto por el campo de la cultura; y he aquí que se desprende lo que se comprenderá como las manifestaciones de ésta, es decir, las maneras particulares en que se evidencian los aspectos que forman parte de la cotidianidad y el comportamiento de un pueblo o comunidad específica.

Jonson afirma que la cultura tiene los siguientes elementos: los aspectos cognitivos, las creencias, los valores, las normas, los signos y los modos no normativos de conducta. Pero, es preciso tomar en cuenta que los patrones culturales en una comunidad no son una constelación totalmente caótica de valores, normas y estados colectivos de conciencia; son, empero, conjuntos dinámicos que deben adaptarse no sólo al medio ambiente físico y social, sino a factores de naturaleza cultural, como son las innovaciones técnicas, la

introducción de ideas nuevas, las tensiones subculturales, la difusión de elementos normativos, etc.

Las unidades más reducidas para el análisis cultural son los rasgos, por lo menos en el sentido analítico del observador. Estos “rasgos” son las unidades más pequeñas identificables en una cultura dada. Su valor para la investigación es que se pueden aislar y definir con claridad, pero carecen de él sino se consigue integrarlos en configuraciones, patrones o complejos culturales, es decir, manifestaciones. Un complejo cultural es un conjunto funcionalmente integrado de rasgos culturales que persiste como una unidad en el espacio y en el tiempo.

Pero, al hablar de rasgos y complejos no se ha mencionado su cualidad intrínseca; es evidente que una herramienta, un enser, un concepto, una creencia, una palabra, un vestido, son todos ellos rasgos culturales, y sin embargo, de muy diversa índole. Por ello es necesario hacer distinciones. Estas distinciones son de nivel más que de naturaleza, pues la mayoría de veces un rasgo incorpora en sí caracteres de toda índole cultural.

También hay que tomar en cuenta lo que afirma Pitirim Sorokin cuando dice que todos los fenómenos socioculturales entrañan tres componentes: a) significados, valores, normas; b) medios biofísicos que los objetivan; c) seres humanos conscientes que los crean, usan u operan con ellos en el proceso de sus interrelaciones.

3.2 CULTURA POPULAR.

Este término es definido como la producción intelectual o material creada por las capas populares de una sociedad. Comprende el folklor (mitos, leyendas, fábulas, canciones, música, artesanía, indumentaria, etc.).

3.3 CONCEPTO DE FOLKLOR.

Existen varias definiciones de folklor, pero la más sencilla y sintética para este caso es la que dice que “es la tradición oral de los pueblos (o de un pueblo)”.

El folklor es en general, un saber o conocimiento popular.

Un hecho cultural surge a través de la repetición y el conocimiento de un acto, los cuales están determinados por la cultura misma.

3.4 TRADICIONES.

Son aquellos hechos culturales que traspasan de generación a generación (de padres a hijos). Son parte de las tradiciones: los ritos y los mitos.

- **Rito:** puede definirse como un medio de ejecutar actos religiosos, es decir, de orar, entonar cantos sagrados, danzar para los dioses, hacer sacrificios o preparar ofrendas. El objeto básico de todos los rituales es movilizar a los seres y poderes sobrenaturales con el propósito de lograr (o prevenir) que ocurran ciertas transformaciones en la naturaleza o en los hombres.

Existen toda una serie de rituales que tienen como fin controlar diversos aspectos de la naturaleza que el hombre pretende explotar.

- **Mito:** es para cada pueblo una forma de contar su manera de ser (parentesco, filiación, producción), en su especificidad y en su relación con el medio natural en el que vive.

El nacimiento y la función del mito son temas que siempre han interesado a los antropólogos y a los psicoanalistas, desde Milinowski hasta los trabajos de

Freud y de Jung, así como unos fenómenos fundamentales de la vida: el amor, la muerte, el tiempo, etc.

Un conjunto de mitos y leyendas propios de un pueblo, civilización o religión crea lo que se denomina como mitología.

Una mitología es un conjunto de mitos relativamente cohesionado: relatos que forman parte de una determinada religión o pueblo.

También se le denomina mito a los discursos, narraciones o expresiones culturales de origen sagrado, y que posteriormente fueron secularizados y tratados como discursos relativos a una cultura, a una época o a una serie de creencias con carácter ficcional.

Los mitos son relatos basados en la tradición y en la leyenda creados para explicar el universo, el origen del mundo, los fenómenos naturales y cualquier cosa para lo que no haya una explicación simple. Sin embargo, no todos los mitos tienen por qué tener este propósito explicativo. Igualmente, la mayoría de los mitos están relacionados con una fuerza natural o deidad, pero muchos son simplemente historias y leyendas que se ha ido transmitiendo oralmente de generación en generación.

3.5 MITOLOGÍA Y RELIGIÓN.

La mitología aparece de manera prominente en la mayoría de las religiones y de igual modo la mayoría de las mitologías están relacionadas con al menos una religión.

La mayoría de las personas están de acuerdo con que cada religión tiene un conjunto de mitos que se ha desarrollado alrededor de sus escrituras religiosas, ya que en sí la palabra “mito” se refiere a hechos que no son posibles de ser verificados de manera objetiva. De este modo, igualmente se considera que se puede hablar de mitología judía, mitología cristiana o mitología islámica, para referirnos a los elementos míticos que existen en estas creencias, sin hablar de la veracidad de los principios de la fe o de las versiones de su historia.

En los pueblos salvadoreños y su patrimonio mitológico es clara la relación que existe entre aspectos del cristianismo y los mitos populares, ya que muchos de los relatos, leyendas e historias de tradición oral tratan acerca de la vida de los santos, o en general sobre temas religiosos.

3.6 TRADICIÓN ORAL.

Jan Vansina (1968) dice que: “las tradiciones o transmisiones orales son fuentes históricas cuyo carácter propio está determinado por la forma que revisten: son orales o no escritas y tienen la particularidad de que se cimientan de generación en generación en la memoria de los hombres”.

El estudio de la tradición oral es fundamental para comprender la cultura y la sociedad salvadoreña, tanto en lo que se refiere al estudio del pasado, sobre todo a su historia contemporánea, como el entendimiento del presente.

3.7 LAS COSTUMBRES.

Son hábitos adquiridos por la repetición de ciertos actos de la misma especie, distintivos de una nación o lugar determinado. También pueden ser prácticas que adquieren fuerza de precepto o lo que por genio o propensión se hace más comúnmente.

3.8 LAS CREENCIAS.

Son firmes asentimientos y conformidad con una cosa, y completo crédito que se presta a un hecho o noticia como seguros o ciertos.

Una creencia es tener por cierta una cosa que el entendimiento no alcanza o que no está comprobada o demostrada.

En cuanto a la religión es dar firme asenso a las verdades reveladas por Dios y propuestas por La Iglesia. Pensar, juzgar, sospechar una cosa o estar persuadido de ella. Tener una cosa por verosímil o probable.

3.9 CAMBIO CULTURAL.

Es un concepto que expresa las múltiples formas en que la sociedad modifica sus pautas o patrones de conducta, es aquellas actividades relativamente uniformes que le sirven de modelo. Al parecer, las pautas de conducta de todas las sociedades están en constante cambio y transformaciones.

El cambio cultural puede ser resultado de factores internos o externos.

Los factores de carácter general que pueden influir en el cambio cultural son básicamente tres: las alteraciones en el ámbito ecológico (por ejemplo cambios en el medio ambiente, migraciones de población); el contacto de dos sociedades con pautas de conducta distintas (asimilación, aculturación), y el cambio evolutivo en una sociedad determinada (por ejemplo, el paso de una economía de recolección a una economía agrícola y de domesticación).

El antropólogo estadounidense Julian Steward atribuyó mayor importancia al ámbito ecológico al considerar que el factor primordial era “la adaptación de una cultura a su medio”.

El cambio cultural puede ser analizado en periodos de tiempo breve o larga duración (niveles reducidos o amplios), pero los métodos de investigación requieren que se lleve siempre a cabo el estudio comparado, es decir, los procesos de cambio del comportamiento individual, la estructura social y las etapas del desarrollo cultural.

3.10 ¿QUÉ SE ENTIENDE POR MANIFESTACIONES ARTÍSTICAS?

Las manifestaciones artísticas están concatenadas con los hechos políticos, económicos y religiosos. Sin embargo, el rescate de aquellas propuestas peculiares que se ofrecen desde el arte, nos acercan un poco más a la dimensión de los valores de la integración en la sociedad.

3.11 DEFINICIONES LINGÜÍSTICAS.

- **Fonética acústica:** es la parte de la fonética que estudia el sonido, como también algunos fenómenos que tienen una particularidad perceptible.

Cuando las personas hablan, el sonido que emiten es producido por las vibraciones de las cuerdas vocales, dando como resultado sonidos largos o sonidos breves:



- **Frecuencia:** es una medida para indicar el número de repeticiones de sonidos largos y breves en la comunicación oral.
- **Cambio léxico-semántico:** es el cambio lingüístico experimentado en la evolución histórica del componente léxico-semántico de un idioma.

- Es el más propenso al cambio porque refleja de una forma muy clara las modificaciones y transformaciones propias de la lengua.

- **Polisemia:** es la capacidad que tiene una sola palabra para expresar muy distintos significados. Pluralidad de significados de una palabra o de cualquier signo lingüístico y de un mensaje con independencia de la naturaleza de los signos que lo constituyen.

- **Metaplasmo:** son los cambios de forma o sonido que experimenta una palabra. Estos cambios se pueden dar por siete categorías: aféresis, apócope, elisión, epéntesis, metátesis, síncope, paragoge o prótesis.

- **Barbarismo:** es una incorrección que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras, o emplear vocablos impropios.

3.12 MARCO HISTÓRICO.

Para el siglo XVI, los españoles asentados en El Salvador ya se habían dado cuenta que la riqueza de este territorio no provenía de minas de oro y plata, sino de las actividades productivas que podrían impulsar a través del aprovechamiento de la tierra en la agricultura, ganadería y comercio.

Existe un documento del año de 1549 que brinda los primeros registros sobre la situación del territorio del actual departamento de Morazán al inicio del período colonial; es el documento llamado: “Tasaciones de los naturales de las provincias de Guatemala y Nicaragua y Yucatán é pueblos de la villa de Comayagua que se sacaron por mandato de los señores presidentes e oidores del Audiencia y chancillería real de los confines”. Este manuscrito se encuentra en el Archivo General de Indias (Sevilla, España) y su autor el Lic. Alonso López de Cerrato describe con precisión en el dicho documento los pueblos existentes en calidad de encomiendas en los territorios que se mencionan en el título, reportados como pueblos del distrito de San Miguel, estos : Guataoxia (actual Guatajiagua), Hocícala (actual Osicala), Xoaytique (Jocoaitique), Gezembra (Sensembra), Corola (Torola), Cacaopera (Cacaopera), Mianguera (Meanguera), Gotera (San Francisco Gotera),

Arambala, **Chilangue (Chilanga)**, Oloaquín (Yoloaiquín), Xualaca (actual cantón de Cacaopera), Perequín (Perquín).

En el mismo documento se mencionan los productos que eran cultivados y entregados por la encomienda: maíz, frijoles, ají y algodón; de igual manera mantas y toldillos, alpargatas y cutarras, petates, ollas, comales y cántaros de loza, miel y cera limpia, sal, vinagre y vino de la tierra, redes de pescado y gallinas. Se menciona especialmente el territorio del volcán Cacahuatique como una importante zona productora de cacao.

Con esta tasación se demuestra que la población nativa de la región oriental de El Salvador contaba con una producción agrícola diversificada, así también sus labores artesanales.

Chilanga es pues, un pueblo lenca antecolombino considerado como el último bastión donde se habló el potón. Su nombre significa "*La ciudad de las nostalgias*", que proviene de "Chilan, shilnyamba" (nostalgia o tristeza) y la sincopa "ga" de "güera" (ciudad).

La fecha de su fundación es el 15 de enero de 1543 y ya contaba con unos 365 habitantes. En 1692 Carlos II, rey de España, le expidió el correspondiente Título Ejidal y por tradición oral se sabe que originalmente

este pueblo estuvo en el paraje denominado “El Potrero”, ubicado a un kilómetro al norte de su actual emplazamiento, lugar que abandonaron en marzo de 1725, según estudios realizados por el autodidacta Don Antonio Cardona Lazo.

En 1740 se conocía con el nombre de “Nuestra Señora de Concepción de Chilanga”, tenía 33 familias de indígenas tributarios, es decir, alrededor de 163 habitantes, según datos del entonces alcalde de San Salvador, Don Manuel de Gálvez Corral.

En 1770 perteneció al curato, partido o distrito de Gotera, y en 1807 su población ascendía a 483 indígenas.

Del 12 de junio de 1824 al 14 de julio de 1875 pasó a jurisdicción del Departamento de San Miguel, y desde esta última fecha fue anexado al Departamento de Morazán.

Para 1890 contaba con 1880 habitantes.

Por ley del 16 de mayo de 1907 los cantones Piedra Parada, Joya del Matazano y Pueblo Viejo de la jurisdicción de Chilanga se erigieron en pueblo, sin embargo, el nuevo municipio se extinguió en 1909, con ordenes de entregar a la municipalidad de Chilanga por inventario los archivos

correspondientes, lo mismo que las existencias en dinero y en especies que tuvieran bajo su poder.

En 1914 la municipalidad de Chilanga solicitó a la Asamblea Nacional Legislativa que se le otorgara el título de Villa y el nombre de “Magdalena”, a lo cual accedió el congreso por decreto del 4 de marzo del mismo año, pero el poder ejecutivo negó la sanción en lo que respecta al cambio del nombre.

Actualmente el municipio de Chilanga pertenece al distrito de San Francisco Gotera, Departamento de Morazán. El 14 de marzo del 2002 le fue otorgado el título de Ciudad.

3.13 DATOS OFICIALES DEL MUNICIPIO DE CHILANGA.

La cabecera del municipio de Chilanga se encuentra a 3.3 Km. Al Noroeste de la ciudad de San Francisco Gotera. Está limitado por los municipios siguientes: al Norte por San Simón, Gualococti, Osicala, Delicias de Concepción y Yoloaiquín; al Este por Lolotiquillo, San Francisco Gotera y Sensembra; al Oeste por Yamabal y San Simón.

Tiene una extensión territorial de 34.33 Km. (Área urbana: 0.21 Km. Aprox.; área rural: 34.12 Km. Aprox.) y tiene una altura de 300.0 M sobre el nivel del mar.

El clima es fresco en la parte Noreste y en el resto del municipio caluroso; pertenece a los tipos de tierra caliente y templada; el monto pluvial anual oscila entre 2000 y 2400 mm.

Riegan el municipio los ríos: La Montaña o El Chagüite, El Zapote o Quebrada Honda, El Potrero, Yoloaiquín, Yububa o Seco y Araute. Las quebradas: La Isleta, Las Anonas, Penitente, La Pileta, La Blanco, Zacarías, Los Achiotes, La Ceiba, Pela Venado, Las Cuevitas, Guapinol, Los Vásquez o El Saltillo y El Zapotal o El Tular.

Los cerros más notables en el municipio son: Cacahuatique, El Mirador, Campana, Borroñoso, El Picaho, El Tetunte, La Ventana, San Bartola, La

Ramadita, Candelilla, La Cera o La Cruz, Blanco, Portillo del soldado, La Hacienda y Mendoza. También sobresalen las lomas: Cuesta del zope, El Pleito, Los Negritos, El Volcancillo, La Yegua y Peña Blanca.

La flora constituye un bosque húmedo tropical y bosque húmedo subtropical.

Las especies arbóreas más notables son: Morro, cedro, Ceiba, copinol, madre cacao, níspero, quebracho, laurel, mango, amate, guachipilín y eucalipto.

Tipos de suelo: fase pedregosa superficial, de ondulada a montañosa muy accidentada y fase de casi a nivel a fuertemente alomada.

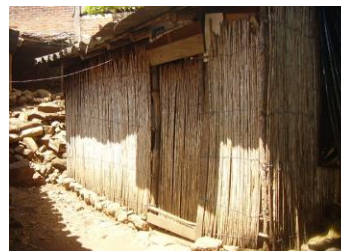
4. MANIFESTACIONES CULTURALES Y ARTÍSTICAS DE CHILANGA, DEPARTAMENTO DE MORAZAN.

4.1 ¿CÓMO ES LA HABITABILIDAD EN CHILANGA?

En el área urbana la distribución de las casas se ubica por lotes, que a la vez se distribuyen en dos barrios: Barrio Concepción y Barrio El Calvario.

En la zona rural las casas se encuentran dispersas en áreas agrícolas, con mayor espacio una de otra debido al tamaño de las propiedades que son utilizadas para trabajar.

El poblado crece actualmente ocupando los terrenos que se ubican en las afueras de la ciudad, en dirección a los cantones.



La calle principal es pavimentada y las demás son empedradas, adoquinadas o de tierra. Actualmente los tipos de habitación en su mayoría están contruidos de bloque o ladrillo y cemento, techos de asbesto o lámina; sin embargo, todavía es posible encontrar algunas



viviendas que revelan cómo estaban construidas



antiguamente la mayoría de casas en Chilanga, es decir, con paredes de bahareque, adobe o madera, techos de teja y piso de tierra.

Asimismo es posible observar hornillas de leña, aunque en la actualidad en la mayoría de hogares se utilizan las cocinas de gas propano.



La alimentación básica diaria entre los habitantes de Chilanga consiste en arroz, frijoles, tortillas, aves, carnes de res y cerdo, verduras, huevos, frutas y pan.

En cuanto a los servicios de luz y agua, se cuenta con alumbrado de energía eléctrica en toda el área urbana y el

área rural cercana las veinticuatro horas del día, y en otras zonas se obtiene

energía a través de paneles solares, sin embargo, aún

existen lugares donde no se cuenta con este servicio. El

agua potable también cubre toda la zona urbana y en la

zona rural son explotadas las fuentes naturales como

pozas y ríos. La comunidad no cuenta con tuberías de aguas negras, por lo que

se usan letrinas de fosa e inodoros con fosa séptica.

Respecto a la basura, en el área urbana es recolectada por el tren de aseo

municipal tres veces por semana y es trasladada hacia el depósito de basura



que pertenece a la municipalidad de la Villa de San Carlos; en el área rural usualmente es quemada y algunas personas la entierran.



Respecto al comercio, no existe un mercado municipal; por lo que el abastecimiento de productos



básicos proviene de San Francisco Gotera y

San Miguel; cabe mencionar que debido a esto existe una relación comercial importante entre Chilanga y San Francisco Gotera, ya que diariamente el tránsito de personas que viajan hacia la cabecera es bastante grande. En la zona urbana hay cuatro tiendas grandes establecidas en las casas de habitación, seis tiendas de abarrotes, dos carnicerías, dos lecherías, tres molinos de nixtamal, tres tiendas de ropa, una farmacia, una venta de materiales de construcción, dos neverías y cuatro tortillerías; no hay panaderías establecidas, pero se sabe de dos personas en la comunidad que hornean pan dulce y lo venden de casa en casa.

Existe un local para el rastro municipal, pero actualmente no se utiliza debido a la falta de desagüe, por ello las personas que se dedican a la venta de carne

de res deben destazar en San Francisco Gotera, pese a esto existen en el casco urbano tres familias que se dedican a la carnicería y la venta se ubica en las casas de habitación.

En este municipio no existe oficina de correos, por lo tanto el servicio se recibe dos o tres veces por semana desde San Francisco Gotera. Las encomiendas hacia Estados Unidos se envían a través de viajeros que residen en Chilanga o en San Francisco Gotera.



Los centros de recreo o esparcimiento en Chilanga son el parque municipal y los campos deportivos; el primero se encuentra en la plaza, donde hay algunos juegos infantiles y cancha de basketball; también existe un estadio de fútbol en el barrio Concepción y otras canchas ubicadas en diferentes zonas que son utilizadas además para torneos deportivos. Se cuenta con una plaza de toros permanente, ubicada a media cuadra del parque municipal en la cual se realizan corridas de toros durante las fiestas titulares que se celebran en diciembre.

Cabe mencionar los lugares turísticos que son visitados con más frecuencia por los habitantes del municipio y personas de lugares aledaños: Poza Honda y cascada La Bruja, ambas en el cantón Chaparral.



Respecto al esparcimiento en Chilanga, comúnmente las personas asisten al estadio para apoyar al Club Deportivo Magdalena, los niños se divierten en el parque, realizan encuentros deportivos en las calles y diferentes juegos en grupo. Existen dos salas de lectura, una en el centro escolar Dr. David Turcios y la otra en la casa de la cultura, sin embargo, es necesario mencionar que no funcionan como medios de esparcimiento sino como bibliotecas o lugares de apoyo para los estudiantes.



En cuanto a la industria en el municipio de Chilanga, la ciudad cuenta con la fabricación de escobas, objetos de tule, productos pirotécnicos, productos lácteos, confección de ropa, estructuras metálicas, fábrica de ladrillos, elaboración de productos de palma y jarcia. No existen casas de huéspedes y sólo se encuentra establecido un comedor.

De los servicios profesionales se cuenta con un médico privado, parteras autorizadas en diferentes lugares del municipio y una oficina de asistencia jurídica.

De la misma manera existen servicios de asistencia médico social con la unidad de salud en la zona urbana y ocho promotores de salud en los diferentes cantones del municipio; oficinas públicas municipales (Alcaldía Municipal de Chilanga) y estatales (Juzgados de Paz, Casa de la Cultura, Policía Nacional Civil), así como doce centros escolares en el municipio.



Respecto al transporte, en Chilanga es muy común ver personas que utilizan como medio de transporte el caballo y la carreta de bueyes, sobre todo los ganaderos y jornaleros que ven la necesidad de utilizarlos debido a su trabajo.



Pero también existen actualmente muchas personas que poseen vehículos de carga de tracción motor, que son principalmente de uso familiar y algunos hacen viajes particulares.



El transporte más utilizado son los pick-up, que pertenecen a la Asociación Cooperativa de Tránsito, y que realizan el recorrido de Chilanga a San Francisco Gotera; asimismo pertenecen a la cooperativa dos buses de transporte colectivo, uno que viaja hacia el cantón Lajitas Abajo y otro hacia Lajitas Arriba, y que realizan dos recorridos diarios hacia San Francisco Gotera. Existe una línea de buses que recorre desde San Francisco Gotera hacia el cantón Piedra Parada y un bus de transporte colectivo, ruta 328-F, que realiza su recorrido desde Chilanga hasta San Miguel.



La producción agrícola se desarrolla actualmente con los cultivos de maíz, frijol, maicillo, arroz y café; también se cultivan en menor escala plantas hortícolas y frutícolas. En el área rural existen praderas para pastar en los lugares donde hay crianza de ganado, así también hay terrenos donde se cosechan frutas como los mangos, anonas, guineos, guanabas, entre otros.



Las jornadas de labor por cultivo son de 6:00 a.m. a 3:00 p.m. Se cultiva tanto en invierno aprovechando las lluvias, como en el verano utilizando regadíos.

En cuanto a la ganadería, existe crianza de ganado vacuno, porcino, caballar y



mular, asimismo la crianza de aves de corral (gallinas, pavos y patos), el consumo y venta de productos animales como carne de res, carne de cerdo, leche, huevos y productos lácteos.

Los agricultores adquieren créditos en agencias o cooperativas, como ADEL Morazán y otras, con intereses desde el 23% anual. También suelen recurrir a préstamos con personas particulares, con intereses de 15% ó 20% mensual.

4.2 MITOLOGÍA POPULAR

En Chilanga existen los clásicos mitos salvadoreños que se manifiestan de diversas formas y en diferentes contextos en todos los pueblos, es decir, La Ciguanaba, El Cipitío, El Cadejo, entre otros. Lo

cual es un rasgo cultural característico de la cotidianidad en las comunidades y el patrimonio cultural salvadoreño.



Pero, como todo pueblo Chilanga cuenta con sus

propias historias y paisajes fantásticos, recreando un paisaje mitológico interesante, porque es parte fundamental de su diario vivir, sus costumbres y

sobre todo sus creencias. Así se cuentan leyendas sobre pactos, sucesos sobrenaturales, como apariciones de muertos, espantos, entre otros. Todo ello, enmarcado en el ámbito rural especialmente,



es decir, los marcos geográficos suelen ser quebradas, caminos o veredas antiguos, fincas o moliendas, etcétera. Y los habitantes de Chilanga conviven con ello como parte suya, de su identidad.

Una de las leyendas populares más conocidas y vigentes en Chilanga es:

- **La familia pactada.**

Esta leyenda es una de las más comentadas y conocidas en los cantones y caseríos de Chilanga, y es quizá porque tiene precedentes basados en la realidad: personajes, lugares y sucesos reales que forman parte de historias y relatos fantásticos en torno a una familia dueña de grandes extensiones de terreno y numeroso ganado, cuya fortuna es para muchos motivo de afirmar que existe un pacto que se trata del intercambio de almas a condición de riquezas y poder.

“Dicen, que cuando falleció Don Félix Hernández, que fue el iniciador del pacto diabólico a cambio de las riquezas que poseía, comenzó a aparecerse galopando a la media noche en la cercanía de los caseríos; la gente lo escuchaba pero nadie lo veía, y por ello nadie salía a esa hora por miedo al espanto. Niña Minga Centeno, esposa de Don Félix aseguraba también que éste volvía por las noches; y cuando alguien le preguntaba porqué no se casaba de nuevo ella respondía: - No, porque Félix todavía viene a verme. Y asimismo lo afirmaba una mujer que trabajaba en la casa, porque juraba que en efecto, una noche vio llegar a Don Félix y desmontar de su caballo, luego lo vio sentado platicando muy a gusto con ella. Desde entonces la sirvienta se levantaba a la misma hora todos los días para ver lo que pasaba y una ve

pudo observar claramente a la Niña Minga que se levantaba y se ponía un vestido hecho todo de remiendos, se colocaba en posición de meditación y comenzaba a decir el Padrenuestro al revés. Entonces la sirvienta sintió miedo y a partir de ese día no quiso volver a dormir en aquella casa.



Se cuenta que las muertes que han ocurrido en torno a esta familia siempre han sido misteriosas y están envueltas en situaciones tenebrosas. Se cuentan así historias que involucran a los hijos del matrimonio de Félix y Minga, porque supuestamente heredaron el pacto de éstos. Dicen que uno de ellos mató a un hombre con quien negociaban ganado, y lo dejó tirado en un potrero, regresando a su casa como si nada hubiera pasado; entonces, la comisión que fue delegada para el levantamiento del cadáver llegó al lugar y en efecto hallaron el cuerpo, pero la sorpresa aterradora fue que antes de tocarlo se acercaron a él unas especie de bestias, irreconocibles, extrañas, y lo destrozaron a mordidas frente al grupo de personas, inmediatamente todos pensaron en el pacto y en que las bestias no eran sino espíritus malignos; asustados, no pudieron hacer más que salir corriendo.



Otro suceso raro y terrorífico sucedió cuando dos borrachos populares del lugar, conocidos por ser grandes amigos, se pelearon y uno mató al otro con una pedrada en la cabeza. Cuando la gente se fue acercando al cadáver todavía tendido en la calle, pudieron ver que llegaban las mismas bestias malignas y se lo devoraban; así que no hubo más remedio que enterrar los restos del cadáver en el mismo lugar. Todo esto era nuevamente atribuido a las maldiciones que esta familia traía al pueblo con su pacto.

Dicen que una sirvienta que trabajaba en casa de los pactados murió a manos de la misma Niña Minga, quien supuestamente le cortó el cuello sin ningún escrúpulo. Así también se habla de la desaparición de muchos niños que luego se hallaban muertos en lugares cercanos, y la gente aseguraba que eran ofrecidos para mantener vigente el pacto.

Incluso cuentan que a su hijo menor intentaron venderlo al pacto cuando era un niño, para eso Don Félix lo llevó donde un tío también pactado pero Minga le suplicaba que lo trajera de regreso y por eso se salvó.

Las historias macabras envuelven además de los hijos a los nietos y demás familia. Se dice de su hija Canda que cuando parió su primer hijo llegó una

partera para atenderla, y ésta asegura que el niño nació pero que la misma noche vio llegar un perro negro y grande que se llevaba al recién nacido en su hocico y se lo dijo a Canda, pero ésta le respondió lo más tranquilamente: -Sí, pero no le digas a nadie, vos nos has visto nada. Por eso muchos afirman que el pacto se hereda con el ofrecimiento del primer hijo, el tercero y todos los impares. A raíz de esto dicen que murió la Niña Minga, porque debía entregar a su nieto, pero el yerno se lo negó y entonces un día llamó a su hija y le dijo: -Hoy me voy a morir. Y decidieron entregar al nieto para salvarla, pero ya no hubo tiempo y Minga murió ese día sin presentar ninguna enfermedad, así de repente murió, pero a nadie se le hizo extraño. Se rumora que la herencia del pacto la recibiría el hijo menor pero no la quiso aceptar y se puso como penitencia ir a Misa todos los domingos, y dicen que ahí se le ve sin falta.

Por todos estos acontecimientos, esta familia es temida y conocida en Chilanga, sus historias son un mito popular y para muchos una realidad. Lo cierto es que independientemente de la veracidad del pacto, las muertes y los sucesos extraños en torno a ello han ocurrido de verdad, lo cual propicia un escenario perfecto para establecer leyendas y anécdotas fantásticas.

4.3 POESÍA INÉDITA

Se transcriben a continuación un par de poemas escritos por Amadeo Mata, originario de Chilanga, como muestra literaria de uno de los autores inéditos de esta comunidad:

Sólo somos hombres.

Caminando o volando

Sólo seremos hombres;

llorando o vomitando,

en lo bajo o en la cumbre

nosotros continuamos,

seres sin nombres;

pues salvajes quedamos

frente al león o los robles.

Siendo grandes “güebiernos”

astronautas sin naves

videntes como ciegos,

los próximos cadáveres

de lo que ahora nos creemos

debemos siempre saber

que hombres sólo seremos

al ver que fuimos ayer.

Con corbata o sin ella,

con limusina propia,

con muletas ajenas;

sólo somos personas

animales con penas,

almas que se erosionan

y se ven como piedras

que ruedan ya muy flojas.

Te necesito palabra.

*Palabra, te necesito en el presente,
no para embarazar blancas páginas
sino para parir verdades aletargas,
para gritar que odio las fechorías
y repudio a quien las comete
en nuestras tierras a mis hermanos.*

*Te adulteran para escribir la historia
hacen que digas cosas de otro planeta
mientras hay hechos que duermen todavía
entre el barro de Izalco y sus cenizas,
y los refajos de mis hermanos que se quejan
por el divorcio a que el tirano los condena.*

*Palabra, palabra que si no existieras
te inventaría, te haría de montañas
y te bañaría con las aguas del río Lempa
para lavarte la hipocresía que te ensucia;*

*te pondría letras nuevas, letras mejores
para que no duermas haragana, enferma.
Espada, que naces en mi túnel escarlata
te planta mi pluma en portátiles cielos,
salta de vereda en vereda,
grita de colina en colina;
como loca alarma que vuela,
despierta las verdades de mi pueblo
que en realidad nacen ya muertas.*

- Uno de los personajes más pintorescos conocida por su carácter dinámico y alegre, su amor a la poesía y su gran talento para la oratoria es Doña Orbelina Cañas, una mujer de casi ochenta años, requerida por muchos jóvenes enamorados que necesitan de consejos y poemas para conquistar. Es muy popular entre la gente de Chilanga por sus recitaciones; ha escrito muchos poemas pero nunca ha publicado, pese a ello, tiene el reconocimiento que le otorgan los chilangos como poetisa y recitadora singular.



4.4 TRADICIONES RELIGIOSAS.

Como en todas las comunidades latinoamericanas uno de los aspectos culturales más importantes son las tradiciones religiosas, que se deben a la imposición del cristianismo en el período de la colonización. De esta manera, Chilanga ha heredado creencias religiosas que ya forman parte de su



patrimonio e identidad cultural, las cuales se manifiestan en sus celebraciones y fiestas en honor a los santos de la religión católica.

Las fiestas patronales de Chilanga se celebran en honor a María Magdalena Penitente, del 20 al 22 de julio; el 21 se realiza cada año la procesión a las 7:00 p.m. con la imagen de la Virgen por las principales calles de la comunidad para finalizar el recorrido en el templo con una vigilia; el día siguiente se celebra una misa en honor a la patrona del pueblo.

Además de estas fiestas, se celebran las titulares del 6 al 8 de diciembre en honor a La Virgen Inmaculada Concepción.

El matrimonio religioso forma parte importante en el legado cultural del pueblo, es decir, sus costumbres y creencias, y forma parte de las normas sociales y morales.

En el templo católico se oficia misa los domingos, a la cual asiste gran parte de la población, por lo que se puede hablar de un alto grado de religiosidad;



asimismo existe un número significativo de personas que profesan religiones



evangélicas o protestantes en cuyos tabernáculos también se realizan cultos en días específicos de la semana.

Actualmente se están realizando remodelaciones en el templo católico de Chilanga, y se está cambiando el piso antiguo por piso de cerámica, un modelo adoptado últimamente en muchas casas cambiando los modelos tradicionales de construcción.

Ever Martínez, un albañil que trabaja en esta reconstrucción dice que el cambio se debe a daños severos en el piso anterior, ya que había gran



filtración de agua provocando lagunas, y la decisión de reemplazarlo con piso de cerámica se debe a una donación por parte de una persona radicada en Estados Unidos.

4.5 CREENCIAS POPULARES

▪ Remedios caseros

Es común en Chilanga que las personas realicen sus propios remedios a enfermedades como gripes, catarros, dolores de cabeza y estómago, vómitos y diarreas. También es muy típico en la comunidad



visitar parcheros o curanderos, sobre todo porque existe la firme creencia en el mal de ojo, empacho, mollera caída y males sobrenaturales como la brujería.

▪ Sustos y personajes sobrenaturales

En Chilanga circulan mucho las historias o “pasadas” sobre personajes populares que ya son un mito en el ámbito cultural salvadoreño, así por



ejemplo: El Cadejo, La Ciguanaba, El Cipitío, La Carreta Bruja, entre otros.

Así también se cree en los pactos, maleficios y toda clase de apariciones o “espantos”, incluso se asegura de lugares específicos donde éstos aparecen, especialmente por la noche.

▪ **Apariciones de los santos**

En el aspecto religioso existe la firme creencia sobre la aparición de la imagen de María Magdalena Penitente, por lo cual fue nombrada



como patrona del lugar, ya que se cuenta que dicha imagen apareció por primera vez en una quebrada cercana al pueblo y fue llevada hacia otro lugar, sin embargo la imagen regresó misteriosamente a la misma quebrada y se dice popularmente que con ello indicaba la necesidad de un templo para permanecer en la ciudad, y así es como se construyó el templo católico que actualmente lleva su nombre.

4.6 TRADICIONES

▪ El Baile de la Yegüita.

Este es un baile muy antiguo que forma parte importante del patrimonio cultural de Chilanga, el cual se desprende históricamente de sucesos que se saben a través de la tradición oral del pueblo.



Cuenta la historia de la danza que en un lugar aledaño llamado El Potrero, antiguo asentamiento del pueblo, vivían dos familias que primeramente se abastecían de un mismo pozo de agua, pero con el tiempo las dos familias crecieron tanto hasta convertirse en dos tribus muy poderosas, y debido a intrigas de algunos guerreros de ambas fue creciendo la idea de posesionarse del pozo, lo que provocó el inicio de un feroz pleito entre los dos caciques, portando cada uno dos garrotes como armas; y estando a plena batalla apareció un caballero español, el cual sin bajarse de su cabalgadura se atraviesa con la bestia para separarlos e inmediatamente los dos caciques se dirigen a él, pero fueron sometidos muy pronto por el caballo. Entonces trataron de explicar el motivo de la pelea, y el español expresó que no había necesidad de

esa situación, y les aconsejó racionar el agua como solución del conflicto; de esa manera los dos caciques llegaron a una reconciliación y abandonan el escenario de pelea como magníficos amigos, y desde entonces se practica la “Danza de la Yegüita” de Chilanga, personificando aquella escena. El que hace de Yegüita lleva asegurado en la cintura una armazón de varas en forma de albarda forrada de tela pintada, llevando en la parte de enfrente una cabeza pequeña de caballo con crines de mezcal, y en la parte trasera una cola de la misma fibra. Tradicionalmente se usaban pantalones de manta y sombreros de palma, y así bailaban descalzos o cuando mucho con caites de suela y correas de cuero. Bailan alrededor de la yegua en paso de danza dos personas armadas con garrotes, luego al terminar las diferentes figuras coreográficas acompañadas de gritos, hacen un simulacro de pelea y es cuando interviene la yegüita para separarlos, repartiendo palos y coces.

El baile de la yegüita es considerado uno de los bailes más antiguos que se ha heredado de la tradición indígena, en donde es evidente la influencia española haciendo una analogía con el significado de la conquista y la colonización. Por tradición sigue en pie puesto para cada actividad cultural en el pueblo, últimamente se presenta incluso en el “Festival del maíz”, celebración adoptada recientemente.

▪ **Ferias.**

Es una tradición en Chilanga la llegada de las ferias cada año durante la celebración de las fiestas patronales y titulares; se ubican en torno al parque



municipal las diferentes ventas de dulces, comida rápida, juguetes, entre otros; también se ubican en el lugar juegos mecánicos y juegos de azar.



Los ancianos recuerdan las ferias de Chilanga en el tiempo de su juventud como más alegres y concurridas, donde aseguran que existía mayor comercio y que por lo tanto atraía a muchas

personas que llegaban de otras comunidades vecinas y otros de lugares más lejanos como Guatemala, cuyos comerciantes vendían las famosas “mangas”, que son una especie de lo que hoy se conoce como “colchas” o frazadas; de la misma manera existía mayor comercialización de productos propios, elaborados en Chilanga, tales como: petates, escobas, yaguales, conservas, entre otros.

▪ **Celebración del Día de La Cruz.**

Según el calendario católico se celebra el Día de La Cruz el 3 de mayo, y al igual que en muchas comunidades salvadoreñas en Chilanga este es un día festivo y se organiza la adoración de La Cruz colocando frutas y adornándola con colores vivos, cuyo significado es el de dar gracias a Dios y a la tierra por las cosechas.

▪ **Desfiles, fiestas y actividades deportivas.**

En Chilanga se han convertido en tradición las diferentes actividades de entretenimiento que se llevan a cabo especialmente durante las festividades, así:

- El desfile de carrozas con sus respectivas candidatas a reina de las fiestas, quienes representan a las distintas instituciones del pueblo.
- Las fiestas bailables en la Casa Comunal con motivo de las celebraciones.
- Carreras de cinta, donde los jóvenes participan con caballos.
- Los famosos torneos de fútbol, que se realizan en el marco de las fiestas.

4.7 COSTUMBRES

En la comunidad de Chilanga son notables algunas costumbres que todavía sobreviven heredadas del pasado, y aunque parecen ir desfigurándose poco a poco todavía prevalecen en la vida cotidiana y la habitabilidad del pueblo.

- **La quema de pólvora.**

Para las festividades de Chilanga no puede faltar la quema de pólvora en las alboradas en compañía de música de banda, ya que esta es la cuna de los “cohetes de vara” es una de las costumbres más arraigadas en el



pueblo, sin tal manifestación las celebraciones parecerían faltas de colorido y alegría, según los habitantes.

- **Construcción de cimientos de piedra.**

Es muy común incluso en la actualidad observar este tipo de construcción antigua en algunas casas de Chilanga, especialmente en la



zona rural para dividir terrenos, sin embargo, pueden verse algunos de estos cimientos aún en muchas casas ubicadas en el área urbana.

- **Montar a caballo y andar en bicicleta.**

Una de las costumbres más arraigadas en Chilanga es el uso del caballo y de la bicicleta como medios de transporte; debido a las distancias entre los cantones, caseríos y el casco urbano muchos los



prefieren ante los buses o pick-up, por lo tanto es muy usual ver a personas de todas las edades montando a caballo o pedaleando una bicicleta.

- **Calles empedradas.**

Antiguamente todas las calles de Chilanga se encontraban empedradas, costumbre que actualmente se ha perdido y sólo se conserva como parte del patrimonio histórico representado en una



calle que es la única en permanecer intacta. Pese a ello, es considerado un rasgo cultural importante que describe el legado cultural del pueblo.

- **El uso del “zoquete”.**

Otro rasgo que describe con mayor colorido las costumbres de Chilanga es el uso del “zoquete”, que es un objeto



hecho de tule o vagazo de caña utilizado para transportar leña u otro tipo de carga sujetándolo a la sien. Es más común verle en la zona rural, sin embargo, también es posible ver de vez en cuando a algunas personas cargando cestos con gallinas para vender en la plaza.

- **El uso del yagual.**

Otra de las costumbres en Chilanga que todavía prevalecen a pesar del tiempo en el quehacer doméstico es el uso del yagual hecho de tule, el cual sirve para sentar ollas, tinajas, cántaros, jarros, etcétera.

- **La adoración al Santísimo.**

Según la doctrina católica es una costumbre la reunión de las siervas del Santísimo los días jueves para la celebración de “La hora Santa”, donde es posible ver a los consagrados al Santísimo vestidos de blanco.



Si bien es parte de los ritualidad religiosa del catolicismo también es parte importante de las costumbres del pueblo.

- **No usar calzado.**



Es habitual entre los habitantes de Chilanga –especialmente en la zona rural- el andar descalzos mientras permanecen en casa.



Este es un rasgo muy común al visitar diferentes hogares,

donde es posible percibir gran comodidad debido al clima caluroso.

- **Nombrar caseríos de acuerdo a los apellidos.**

Un rasgo característico de los pueblos de Morazán y especialmente Chilanga es el nombramiento de los caseríos de acuerdo a los apellidos que predominan en el lugar, así es evidente en ejemplos



como Caserío Los Hernández, Los Sánchez, Los Mata, entre otros.

4.8 LABOR ARTESANAL

▪ Pirotecnia.

Uno de los hechos culturales más significativos en la comunidad de Chilanga es la elaboración de productos pirotécnicos, que forma parte de la producción artesanal; oficio permanente que



ejerce Don Ciro Salamanca, actualmente el único que se dedica a esta labor que ya es parte de la tradición en el lugar.



Históricamente se sabe de otras personas que se dedicaban a la pirotecnia, es decir, la elaboración de

cohetes, tal es el caso de la misma familia de Don Ciro, sus tíos y abuelos, de quienes ha heredado este legado.



También se sabe de Don Efraín Pacheco, quien por su edad ya no labora en este oficio, pero que es conocido precisamente por haber dedicado gran parte de su vida al trabajo de la pirotecnia artesanal.

Actualmente, Don Ciro Salamanca lleva casi cuarenta y cinco años trabajando la pólvora, abasteciendo de cohetería a gran parte de los departamentos de

Morazán, La Unión, San Miguel, y últimamente algunos municipios de Usulután.

Los objetos que se fabrican artesanalmente con la pólvora son:

Cohetes de vara, Toritos, Bombas o luces de colores.

▪ **Escobas y sombreros de palma.**

Parte del patrimonio artesanal en Chilanga es la elaboración de escobas y sombreros de palma.

Se sabe que históricamente los objetos de palma eran fabricados por varias personas en la



comunidad, sin embargo, actualmente Don Miguel Ángel Hernández de 63 años es uno de los pocos, sino el único que se dedica a este oficio en Chilanga.



Oficio que aprendió desde muy temprana edad, pero que cada vez le es menos rentable. Pese a ello, relata de viva voz que gracias a esa labor ha sostenido a su familia por muchos años.

En la actualidad, las escobas y sombreros de palma han perdido parte de su valor tanto cultural como económico, ya que son pocas las personas que hoy

en día utilizan las escobas y sombreros de palma. Es decir, en este caso se manifiesta la pérdida de valores culturales, cuando lo tradicional es reemplazado por los nuevos modelos y estilos de vida extranjeros.

Todo esto significa la paulatina pero real desaparición de los oficios artesanales en pueblos como Chilanga, donde la identidad está cambiando o se está desfigurando.

Don Miguel Ángel atestigua el auge comercial que tenían estos productos propios en el pueblo mismo antiguamente porque se consumía la producción autóctona.

- **Petates.**

Doña Concepción López es otra artesana de Chilanga, destacada por su notable labor en la elaboración de petates de tule, oficio que aprendió a los doce años de edad, y es quizá de las pocas personas que aún se dedican a esta labor, ya que al igual que sucede con los sombreros



y escobas de palma este no es un trabajo económicamente rentable, pese al tiempo y dedicación que requiere.



Los petates se laboran de tule, el cual se corta y posteriormente es expuesto al sol, luego se divide en largas tiras para realizar el tejido, trabajo que requiere de una posición bastante incómoda, puesto que es preciso estar sentado en el piso durante muchas horas. El tiempo necesario para tejer todo un petate es aproximadamente de dos días, trabajando afanosamente.

Doña concepción posee una gran habilidad debido a la práctica de toda una vida dedicada a esta labor, la cual ha heredado a su hija como un legado generacional, enseñándola desde muy temprana edad.

La elaboración de petates de tule peligra con desaparecer en Chilanga, tanto por la escasez de artesanos como por la escasez de tulares para extraer la materia prima; además de la poca



demanda, ya que la mayor parte de la población actual prefiere utilizar el colchón. Así lo refiere Don Agustín Vásquez Mata, uno de los pocos que aún conservan plantaciones de tule, y quien también comenta que la poca siembra de tule se debe asimismo a la escasez de agua, tomando en cuenta que es una

planta que necesita de abundante agua y un terreno húmedo; por ello los lugares donde más se cultivaba era en las riveras del río “Zapote”.

Doña Concepción López dice que actualmente el precio de un petate es de \$2.50, que es muy poco considerando la dificultad del trabajo; sin embargo, a sus 61 años de edad todavía preserva y cultiva esta labor decadente pero tradicional.

4.9 RASGOS LINGÜÍSTICOS.

Cuando se asume que existe una lengua, asumimos que existen quienes la crean, le dan sentido, la hablan, la enriquecen y la transforman. En tal sentido, los que hablan están en todos los lugares y en todos los aspectos de su vida.



Para adquirir un aporte del carácter de nuestra lengua hay que aceptar que estamos dentro de ella, en sus cambios y en su mismo nivel de evolución.

Compartimos con los hablantes de Chilanga neologismos, cambios semánticos, nahuatismos, y ciertos vocablos que ya cayeron en desuso pero al mismo tiempo observamos que poseen ciertas particularidades lingüísticas que dejan bien claro que no existe un lenguaje que no sea alterado.

Nuestra lengua es un producto histórico y por eso encontramos que en la comunidad de Chilanga los cambios en su actividad económica o en el entorno natural por ejemplo, han causado que sus habitantes tengan una propia manera de hablar y comunicarse con los demás.

- Toda la información recolectada en Chilanga fue de una manera oral, por eso empezaremos diciendo que algunos habitantes poseen al momento de hablar un sonido de rápida frecuencia (sonido breve) y otros de frecuencia lenta o moderada (sonido largo).

No se sabe desde cuando se da el fenómeno, pero lo cierto es que son las personas los que garantizan su identidad y diferencian unos sonidos de otros, de manera que pueden producir todas las vibraciones características de esos sonidos al comunicarse.

- Chilanga comparte muchas de las características fonéticas en cuanto a fenómenos del español hablado en El Salvador se refiere.

Se tiende a realizar cambios de articulación en palabras, y esto se debe a que existe una confusión acústica: la /j / por / f / , la /j / por /h /.

- /Los **jijos** de ella se van./
- /**Nojotros** estudiamos en Gotera./
- /No **jayamos** vivir en Gotera./
- /Esos tiempos se **jueron** niña./



- El uso de fonemas innecesarios al final de las palabras (paragoge) es muy frecuente sobre todo la /n / y la /s / que se encuentran en nombres propios:

- *Ingri/s/* - *Lavaste/s/* - *Nadie/n/* - *Fredi/s/*
- *Juana/n/* - *Sonia/n/* - *Jorge/n/* - *Rudi/s/*
- *Esperate/n/* - *Trajiste/s/* - *Delmi/s/* - *Mande/n/*

- La anteposición del artículo a los nombres propios sobre todo a los femeninos lo utiliza casi toda la comunidad, a veces resulta despectivo u ofensivo si un menor se dirige a una persona mayor.

- *La María.* - *La Julia.*
- *La Gloria.* - *La Ingris.*

- La diptongación de los hiatos es muy frecuente:

- *Voy a **pasiar** al parque.* (pasar)
- *De la escuela viene **pior**.* (peor)
- *La milpa es **aliniada**.* (alineada)
- *Los niños solo **miando** pasan.* (meando)



- Tomaremos en cuenta que esta manera de hablar es frecuente en todas las clases sociales, además de las traslaciones de acentos que hacen en los diptongos, aunque los hablantes con grado de escolaridad superior rechazan palabras como:

- /á/hi. (ahí) - m/á/is. (maíz)
- p/á/is. (país) - tr/á/ido. (traído)

- Es muy usual también escuchar formas frecuentes ante las comparaciones lógicas del lenguaje, es decir, emplean en las oraciones uno o más vocablos innecesarios por el hecho de ser obvios:

- *¡perro, salga para afuera!*
- *Cuando uno se ciega no ve.*
- *Ese niño es más mayor que él.*



Esta forma pleonástica, es muy común escucharla de cualquier miembro de la comunidad.

- Anteponen a los gerundios y otras palabras adverbiales la preposición “en”, y debido a esto escuchamos en las conversaciones:
 - *En habiendo pa' los hijos aunque uno no coma.* (con tal que)
 - *En antes uno no iba a la escuela.* (antes)
 - *En mucho se tardan en atenderme.* (mucho tiempo)

- Usan numerosas frases adverbiales entre las que apuntamos:
 - *Ando a pelo en el caballo.* (sin montura)
 - *A puro pincel tocan las cuestras al cantón.* (caminando)
 - *Tuve una novia a media rienda.* (poco tiempo)
 - *A puro pulso agarré el camarón.* (rápidamente)

- De cierta manera los diminutivos ya pertenecen a la norma del habla salvadoreño, y así, a lo largo de la investigación no hubo una persona en Chilanga que no usara un diminutivo en la conversación para dar mayor énfasis o para acentuar más un diminutivo:
 - *Diosito verá qué hace con ella.* - *Si era una migajita cuando nació.*
 - *Despuesitito de la tienda vive ella.* - *Venga más tardecita.*

- Lo mismo resulta con los aumentativos, que son empleados de una manera indefinida y vaga:

- *Antes caían unos **vergazos** de agua.*
- *Un **montón** de goles nos metieron.*
- *Son **canastadas** de anonas las que cosechamos.*
- *Se pescaban camarones **cholotones**.*



- Los cambios léxico-semánticos realizados en algunas palabras son normales y nos dimos cuenta que el contexto tiene mucho que ver con ello, dando así a algunos verbos valor polisémico:

- *Le **pegó** con la pelota en la cara. (golpear)*
- *A todos les **pegó** varicela. (contagiar)*
- *Le **pegaron** los nervios en el camino. (dar)*
- *Me da miedo que me **puyen**. (herir)*
- *Salió bien **puyado**. (correr)*



- Otro cambio léxico-semántico importante es la aplicación de características de animales, apodos y vocablos para designar acciones y partes del cuerpo humano:

- Desde chiquito fue **burro**. (tonto o necio)
 - Como tiene tamañas **patas** se le rompió el zapato. (pies)
 - A uno de viejo el **lomo** le duele. (espalda)
 - Por eso le dicen **trompudo**. (bocón)
- Los cambios que los habitantes de Chilanga le hacen a las palabras son muchos, pero una manera muy particular de clasificarlos es la utilización de los metaplasmos, ya sea aféresis, apócope, metátesis o prótesis.

Los metaplasmos se pueden clasificar muchas veces como barbarismos, pero para el caso hablaremos de algunos fonemas, sílabas o sonidos que los hablantes pueden restar o aumentar a las palabras en estas categorías.

Prótesis (aumento de un sonido o grupo de sonidos al comienzo de una palabra):

- Arriba /**a**/ventila más el viento.
- Pasó /**a**/vomitando toda la noche.
- Tomen la /**a**/foto.
- Subite en la /**a**/moto.



Apócope (pérdida de uno o más fonemas o sílabas al final de las palabras):

En los sustantivos: *profe, bici, mai, pa, verdá.*

En nombres propios: *Fran, Dioni, Caro, Rodri.*

Paragoge (adición de uno o más fonemas al final de las palabras), es muy común escuchar especialmente en la zona rural:- *No vide que venían.*

Aféresis (pérdida de un sonido o sílaba al comienzo de una palabra): - *alú, que te vaya bien.*

- En Chilanga algunos barbarismos siguen siendo aceptados porque su uso se ha generalizado mucho.

Tales formas lingüísticas suelen tener gran influencia en la consideración de cada hablante, para unos resulta como parte de la norma y para otros es incorrecto:

Incorrecto

Correcto

Fellito

Feo

Carnecería

Carnicería

Haiga

Haya

Juegar

Jugar

Nublinaje

Nubarrón

Pacencia

Paciencia

Intiligencia

Inteligencia

¿A qué hora tiene?

¿Qué hora es?

Cholillo

Grande o robusto

Arquileses

Alquileres

Dispues

Después

Pistu

Pisto o dinero

Siestar

Sestear o dormir

Enchutar

Meter

Filicitación

Felicitación

Solteriar (ando)

crecer o creciendo

Taleguiada

Golpiza

Pusiendo

Poner o poniendo

Pelión

Peleón

Alcólito

Acólito (monaguillo)

Alcagueta

Alcahueta/te.

Próstota

Próstata.

A costilla diuno.

A costa de.

Estuata.

Estatua.

¿Ontá?

¿Dónde está?

5. CONCLUSIONES

Después de haber realizado la investigación se concluye lo siguiente:

- Existen pocos trabajos de campo que abarquen temas de interés cultural en el departamento de Morazán.
- La existencia de archivos que brinden información sobre el desarrollo cultural de Chilanga es casi nulo aún en los centros de documentación del lugar.
- Pese a que Chilanga es un pueblo pacífico, existe un desarrollo económico debido al incremento de las remesas, al menos en el área urbana y poco a poco se van perdiendo los valores y modelos tradicionales.
- No existen escuelas o círculos literarios, tampoco talleres de creación literaria, y en cuanto a autores no se registra ninguna publicación

todavía. Sin embargo, sí existen personas que disfrutan y cultivan la poesía, así como otros que planean publicar.

- La labor artesanal en Chilanga se pierde cada día más a raíz de la misma pérdida de las tradiciones; ya estos oficios son realizados por personas que persisten por un sentido de nostalgia, pero sin un futuro prometedor.

- Todas las palabras que se mencionan en el aspecto lingüístico pertenecen al lexicón de la lengua salvadoreña y no se puede decir que es completo, porque la lengua está dispuesta siempre a cambios permanentes. Muchas palabras pueden tener existencia muy corta, pero la verdad es que a diario se pueden dar nuevos significados a las palabras, adoptando así nuevos vocablos. Asimismo está disminuyendo el uso de ciertas palabras que provienen de lenguas autóctonas.

6. RECOMENDACIONES

- Deben realizarse investigaciones similares o superiores a ésta en otros municipios poco tratados, para que a través de ello se difunda parte de nuestro legado cultural.
- Es necesario que en los centros de información del lugar se actualicen los datos de la comunidad puesto que el tiempo cambia todo contexto.
- Que exista mayor proyección investigativa, primeramente en el lugar mismo y también en las instituciones educativas, especialmente a nivel superior.
- Es importante que los entes que están a cargo del desarrollo cultural de los pueblos se preocupen por centrarse en la formación de los valores culturales y artísticos que forman parte de su identidad.

BIBLIOGRAFIA

- Estudios Sociales, Primer año de bachillerato, UCA Editores, 8^a edición, 1994.
- Monografía del Municipio de Chilanga, Casa de la cultura de Chilanga.
- Revista Humanidades, IV época, año 2005, N^o 6.
- GEOFROY RIVAS, Pedro El español que hablamos en El Salvador, , Primera edición, 1998.
- ROQUE, Consuelo, “ Métodos de análisis, técnicas y figuras literarias”; 5^a edición, año 2000.
- Lingüística, fonología y fonética, Universidad de El Salvador, Primera edición, 1995.
- <http://es.encarta.msn.com>
- <http://es.wikipedia.org/wiki/wikipedia>
- www.google.com.sv
- El gran diccionario “Larousse”.
- Diccionario Océano, 1994.
- Documento: “Morazán, historia ancestral. Memoria viva”.
- Enciclopedia Autodidáctica Océano Color, Edición 1999, Volumen 5, Contenido Antropología cultural.

ANEXOS

Anexo 1: Proceso del trabajo pirotécnico en Chilanga:

Brea con la cual bañan la fibra de mezcal.



Preparación de la pólvora.



Colores artificiales para la pólvora.



Forros de los tubos con papel de china.



Tubos cortados, para el proyectil.



Preparación del proyectil.



Anexo 2: Imágenes del templo católico de Chilanga, Morazán.



Reloj en la fachada del templo.



Vista desde la plaza.



Interior del templo



Fachada del templo

Anexo 3: Fotografías de Chilanga, Morazán.

Vistas panorámicas desde “Lajitas Arriba”



Casas antiguas



Anexo 4: Rostros de los chilangos.



Anexo 5: Fotografías del equipo de trabajo durante la investigación.



